



**FEDERLINGUE**  
**ASSOCIAZIONE ITALIANA SERVIZI LINGUISTICI**

Via Vivaio, 11 - 20122 Milano  
tel. 027788401 - fax 0277884063

federlingue@unione.milano.it  
www.federlingue.it



Milano, 15 aprile 2010

A tutte  
le imprese del settore  
Loro indirizzi

**SEMINARIO**  
**TRADUZIONE DI TESTI**  
**DI INTERESSE FARMACEUTICO**  
**INGLESE – ITALIANO**

*Quando tradurre significa comunicare e informare*  
*Ciclo di seminari con laboratori applicativi*  
*a cura di*  
*Isabella C. Blum*

**Comunicazione e informazione sul farmaco**  
**diretta agli addetti ai lavori**

***Il protocollo di ricerca***  
**20 MAGGIO e 10 GIUGNO 2010**

Inviamo la presentazione del **SEMINARIO di TRADUZIONE di TESTI DI INTERESSE FARMACEUTICO** organizzato da Federlingue.

Il seminario si svolge nell'arco di due giornate full-immersion, al termine delle quali i partecipanti riceveranno un attestato di partecipazione e i materiali di studio (dispense, riferimenti bibliografici e sitografici). L'impostazione del seminario è eminentemente pratica, anche nella prima giornata, propedeutica al laboratorio.

Il ciclo di seminari, è stato pensato per dare una conoscenza approfondita delle principali problematiche legate alla traduzione di materiali scientifici di interesse farmaceutico (e, in senso più lato, biomedico).

**Destinatari**

sono i professionisti della traduzione che intendono specializzarsi nel linguaggio farmaceutico, o che intendono consolidare le competenze già acquisite nel settore.

**I seminari** saranno tenuti a distanza di alcuni mesi gli uni dagli altri e **potranno essere seguiti in modo indipendente**, a seconda degli interessi dei partecipanti.

Il numero massimo di partecipanti per seminario è limitato a **20 persone**.

**Quota di iscrizione ad ogni seminario** organizzato in collaborazione con Promo.Ter Unione è:

- *per gli associati Federlingue* **€ 225,00 esclusa IVA a partecipante**
- *per i non associati* **€ 285,00 esclusa IVA a partecipante**

Per permetterci di pianificare per tempo il corso è necessario raccogliere al più presto le adesioni, pertanto vi preghiamo di voler rinviare il modulo allegato **entro il 29 APRILE p.v.** al numero fax **02/77884063** oppure all'indirizzo e mail: **federlingue@unione.milano.it**

Il pagamento dovrà essere effettuato a seguito della conferma da parte della segreteria Federlingue. Le iscrizioni saranno raccolte in ordine cronologico dando priorità alle aziende associate.

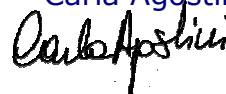
Il quarto ed ultimo incontro che si svolgerà il **7 e 28 ottobre 2010** verterà sul: Riassunto delle caratteristiche del prodotto (Summary of Product Characteristics)

**Sede del corso:**

**Unione CTSP di Milano – Corso Venezia, 49** – Milano (SALA SOMMARUGA)

Nel restare a disposizione, si porgono cordiali saluti.

LA PRESIDENTE  
Carla Agostini





**PROGRAMMA  
e DATE DI SVOLGIMENTO  
20 MAGGIO e 10 GIUGNO 2010  
(9.00 – 13.00 / 14.00 – 18.00)**

**TERZO SEMINARIO  
Documenti legati alla sperimentazione clinica  
Il protocollo di ricerca**

**PROGRAMMA**

**Prima giornata: giovedì 20 maggio 2010**

- La sperimentazione del farmaco dalla sintesi della molecola all'immissione sul mercato
- Terminologia fondamentale relativa alla sperimentazione clinica e ai disegni sperimentali
- Il protocollo come testo-guida della sperimentazione
- Emittente e ricevente
- Struttura, funzione, linguaggio (con esempi pratici)
- Problemi traduttivi specifici: terminologia, documentazione concettuale, questioni linguistiche (con esempi pratici)
- Linee guida per la scrittura e la traduzione del protocollo di ricerca clinica

**Seconda giornata: giovedì 10 giugno 2010**

- Il protocollo di ricerca – traduzione guidata in aula

**LA DOCENTE**

Dopo la laurea e il perfezionamento in Scienze Biologiche, Isabella C. Blum si è occupata della redazione e della traduzione di testi scientifici in un contesto extraeditoriale farmaceutico, collaborando – prima da dipendente e poi da freelance – con importanti case farmaceutiche. In particolare si è dedicata a materiali regolatori e a testi riguardanti sperimentazioni tossicofarmacologiche e cliniche (fasi I-IV). Come traduttrice editoriale ha collaborato con importanti case editrici italiane (fra le quali Adelphi, Bollati Boringhieri, Codice, Einaudi, Feltrinelli, Laterza, Longanesi, Rizzoli e Zanichelli) traducendo soprattutto saggistica e divulgazione, ma compiendo anche qualche incursione in ambito letterario. Fra gli autori tradotti, oltre a Darwin, spiccano N. Tinbergen, F. Crick, J. Watson, O. Sacks, J. Lovelock, D. Dennett, J.D. Barrow e S.J. Gould. Ha insegnato scrittura, redazione e traduzione al Corso di Laurea Specialistica in Traduzione presso l'Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori di Milano; attualmente è membro del consiglio scientifico del Master in Traduzione Specialistica ICoN, nel contesto del quale copre la docenza del corso di «Traduzione di Biomedicina e Discipline del Farmaco». Ulteriori informazioni sono reperibili su [www.isabellablum.it](http://www.isabellablum.it)



**MODULO DI ISCRIZIONE AL  
SEMINARIO di TRADUZIONE  
di TESTI DI INTERESSE FARMACEUTICO  
Milano, 20 maggio e 10 giugno 2010**

**Documenti legati alla sperimentazione clinica  
Il protocollo di ricerca**

da rinviare alla segreteria FEDERLINGUE

**entro il 29 APRILE 2010**

al numero di fax 02/77884063

e mail : [federlingue@unione.milano.it](mailto:federlingue@unione.milano.it)

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_

Titolare dell'azienda \_\_\_\_\_

Con sede in \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_

Cap \_\_\_\_\_ Città \_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_

e mail \_\_\_\_\_

PARTITA IVA \_\_\_\_\_

**Iscrive le seguenti persone:**

Nome Cognome \_\_\_\_\_

Nome Cognome \_\_\_\_\_

Nome Cognome \_\_\_\_\_

Nome Cognome \_\_\_\_\_

**Sono altresì interessato/a al:**

- Quarto seminario 7 e 28 ottobre 2010:**  
Riassunto delle caratteristiche del prodotto (Summary of Product Characteristics)

Si autorizza al trattamento dei dati ai sensi dell'art. 13 della legge 196/2003.

Data \_\_\_\_\_ firma \_\_\_\_\_